

Idioma i traducció C4 (francès)

Codi: 101383

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

Professor/a de contacte

Nom: Joaquim Sala Sanahuja

Correu electrònic: joaquim.sala@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

Llengua vehicular simultània

Prerequisits

A l'inici del curs, els estudiants haurien de ser capaços de: • Comprendre diferents tipus de textos escrits, amb construccions bastant complexes que abasten una àmplia gamma de temes i distingir la variació estilística i dialectal. (CEFR-FTI C1.1) • Escriure diferents tipus de text sobre temes generals en temes familiars. (CEFR-FTI B2.1) • Comprendre el francès parlat bastant complex sobre temes personals i generals en temes familiars. (CEFR-FTI B1.2) • Expressar-se en francès parlat sobre temes personals i generals en temes familiars. (CEFR-FTI B1.1) • Demostren que coneixen i comprenen els problemes contrastius fonamentals de la combinació de idiomes i els principis de la metodologia de la traducció. • Aplicar aquest coneixement a la resolució de diferents tipus de problemes de traducció en textos no especialitzats escrits en francès estàndard (narrativa, descriptiva, expositiva, argumentativa i instructiva).

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció propis de la combinació lingüística de textos no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals, així com la capacitat de resolució de problemes de textos especialitzats senzills de diversos camps.

Es dedicaran tots el crèdits a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.

Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferent tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i de textos especialitzats senzills de diversos camps.

Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de textos no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i de textos especialitzats senzills de diversos camps.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
7. Avaluat els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluat els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.

16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Treballar en equip: Treballar en equip.
23. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.

Continguts

La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals: en guies turístiques, còmics, fragments de novel·les, etc.

La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartes informals i formals, còmics, guions de telefilms per a adolescents, etc.

La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per a ser llegit en veu alta, escrit per a ser dit, etc.): en conferències, discursos (d'obertura, de clausura, etc.), guions de telefilms, etc.

La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic/natural, etc.): en articles de premsa, fragments d'assajos, novel·les, etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres administratius senzills: certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics senzills: lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics senzills: memòria anual de comptes, informe financer, etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics senzills: article tècnic de premsa, article de revista tècnica de divulgació, manual didàctic, entrada d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manual d'usuari, etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres científics senzills: article científic de premsa, manual didàctic, entrada d'enciclopèdia tècnica, article de revista científica de divulgació, etc.

Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals, i de textos especialitzats senzills.

Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Tasques relacionades amb la traducció
- Resolució de problemes

-Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis o les traduccions a casa i es posaran en comú a classe. Les traduccions han de respectar la data de lliurament. No s'acceptaran després de la data indicada.

Observacions:

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència, l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen la professora i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	43	1,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24
Resolució de problemes	18	0,72	10, 13, 20
Resolució d'exercicis	18	0,72	1, 5, 16, 21
Tipus: Supervisades			
Preparació de traduccions avaluables	23	0,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	3, 10, 16
Preparació de traduccions i treballs	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24
Preparació d'exercicis	28	1,12	1, 5, 6, 10, 11, 13, 20, 21

Avaluació

L'avaluació és continuada. Es faran diversos exercicis de traducció individual, entre els quals una prova de competència traductiva global, la nota de cap dels quals no superarà mai el 40% de la nota final. També s'avaluaran, en proporcions que s'indicaran en el seu moment, les traduccions i exercicis de preparació i de resolució de problemes de trasllat que es facin individualment, en grup, autònoms o tutoritzats pel docent o la docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis d'equivalència funcional i paral·lelismes lèxics	20	2	0,08	1, 2, 3, 6, 7, 12, 19, 21, 23, 24
Exercicis de traducció general	40	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Treball final de traducció general	40	4	0,16	1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 16, 17, 18, 21, 22, 24

Bibliografia

Obraes de consulta bàsiques comunes

- Delisle, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, nº 2.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- Hurtado Albir, A (edit), *La enseñanza de la traducción*, Castelló, Publicacions Universitat Jaume I, 1996.
- Ladmiral, Jean-René, *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979
- Mallafrè, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991
- Mounin, Georges, *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Ibid., *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.
- Muñoz Martin, Ricardo, *Lingüística para la traducción*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995-Nida, E./Taber,Ch., *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Bull, 1974.

- Rodríguez Monroy, Amalia *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.
- Steiner, George, *Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción)*, Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Vinay, J-P/Dalbertnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1959), París, Didier, 1976.

A/ BIBLIOGRAFIA DE LA TRADUCCIÓ FRANCÈS-ESPANYOL

DICCIONARIS EN ESPANYOL:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)
- R.A.E. *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

ALTRES DICCIONARIS:

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.
- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

MANUALS DE REDACCIÓ I D'ESTIL:

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

DICCIONARIS BILINGÜES (FRANCÈS - ESPANYOL):

- Alloa, H.D.; de Torres, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés - español*, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial
- *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français* (García-Pelayo/Jean Tedstas), *Librairie Larousse*, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

DICCIONARIS EN FRANCÈS (LINKS):

- Trésor de la langue française www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tfi.txt

· www.le-dictionnaire.com

· www.dicorama.com

· www.dicoweb.levillage.org

DICCIONARIS EN ESPANYOL (LINKS):

* www.rae.es

· www.elmundo.es/diccionarios

· tradu.scig.uniovi.es

B/ BIBLIOGRAFIA DE LA TRADUCCIÓ FRANCÈS/CATALÀ

DICCIONARIS MONOLINGÜES:

- *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

- ALCOVER, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

- PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.

- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona, Edicions 62, 1995.

- ESPINAL, Teresa . *Diccionari de sinònims de frases fetes*, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

- ARITZETA, M. *Diccionari de termes literaris*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

DICCIONARIS BILINGÜES:

- CASTELLANOS, Carles; CASTELLANOS,Rafael, *Diccionari Francès-Català*, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.

- BOTET, René; CAMPS, Christian, *Dictionnaire Catalan-Français*. Canet, Editions El Trabucaire, 2007

- CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Paranyts de Traducció Francès-Català (faux amis)*, Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2000.

- CAMPS, Christian; BOTET, René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes*, Canet, Editions El Trabucaire, 2006.

ENLLAÇOS WEB:

- DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

- Diccionari Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/> D'ús preferente

- Optimot: <http://optimot.gencat.cat>

- <http://www.enciclopedia.cat/>

- FREELANG. <http://www.freelang.com/freelang/> Un diccionari Francès/Català i Català/Francès de 15000 entrades que us podeu descarregar i ampliar. Aquesta pàgina ofereix moltes altres eines al traductor.

- Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

- Littré : <http://littrereverso.net/dictionnaire-francais/>

- Dictionnaire de l'Académie française : <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/> Larousse : www.larousse.fr/dictionnaires

- Le Dictionnaire: www.le-dictionnaire.com
- Annuaire de dictionnaires : www.dicorama.com
- Annuaire des dictionnaires et des encyclopédies en ligne : www.dicoweb.levillage.org
- Encyclopædia Universalis : www.universalis-edu.com
- Lexilogos: http://www.lexilogos.com/plan_site.htm
- Le Monde, La langue, sauce piquante: <http://correcteurs.blog.lemonde.fr/> Un blog sobre la llengua francesa i els mitjans de comunicació.

TEXTOS COMPLEMENTARIS:

- FABRA, Pompeu, *Gramàtica francesa*. Barcelona, Editorial Catalana, 1919.
- VERDAGUER, Pere, *Le Catalan et le Français comparés*. Barcelona, Barcino, 1976
- VERDEGAL, Joan, *La pràctica de la traducció Francès/Català*. Vic, Eumo editorial, 2011
- BACARDÍ, Montserrat; i d'altres. *Cent anys de traducció al català*. Vic: Eumo editorial, 1998.

- BERMAN, Antoine. *L'épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard. 1984

- DUPRIEZ, B. Gradus. *Les procédés littéraires*. Paris, UGE, 1984. Diccionari de figures i de tècniques literàries

Programari

Windows, Linux